

*Т.В. Бурдаева**

**ПРОТОТИПИЧНЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ВРЕМЕНИ
В СОВРЕМЕННОЙ ДЕЛОВОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ
(НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

В настоящей статье средства выражения времени анализируются на материале деловых писем с точки зрения теории прототипов, разработанной Дж. Лакоффом. Данные статистического анализа позволяют выявить прототипичные и периферийные средства выражения времени в деловых письмах, составленных носителями немецкого языка.

Ключевые слова и фразы: немецкий язык, деловая корреспонденция, теория прототипов, выражения времени.

Идея о прототипичности была разработана Дж. Лакоффом в конце XX века и в настоящее время применяется преимущественно в когнитивной лингвистике для объяснения категориальных классификаций в естественном языке [4]. Под прототипом понимается, с одной стороны, сумма всех отличительных признаков какой-либо категории [9.С.49; 12.С.284], с другой стороны, – отдельный центральный элемент, объединяющий эти признаки [1.С.142]. К основным признакам прототипа относятся типичность, образцовость, частотность. Прототип образует центр категории, другие элементы более или менее периферийны.

В современном немецком языке и немецкой культуре прототипичной можно считать категорию времени. Время для немцев играет ведущую роль, находится в центре жизнедеятельности. Немцев по праву называют образцом пунктуальности, для которых слово Zeit (время), реализуемое в понятиях Pünktlichkeit (точность, пунктуальность), Planung (планирование), Terminkalender (календарь-памятка) и Organisation (организация), является ключевым элементом национальной культуры. Пунктуальность рассматривается немцами как гарантия надежности. Более того, как общество с низкой степенью терпимости к неопределенности, стремящееся максимально обезопасить свое будущее и пре-

* © Бурдаева Т.В., 2008

Татьяна Валерьевна Бурдаева (t-burdaeva@mail.ru), кафедра иностранных языков Самарского государственного университета путей сообщения, Россия, 443066, г. Самара, 1-ый Безымянный пер., 18.

дотвратить возможные проблемы, оно воспринимает пунктуальность и долгосрочное планирование в качестве способов противодействия непредсказуемости. В оценке немцев неумение планировать свое время и свою деятельность граничит с отсутствием профессионализма, безответственностью и некомпетентностью [2.С.67]. Отношение ко времени у немцев является формальным [6]. Формальное время предполагает очень точный отсчет: «к двум часам», «завтра в 15.30» и т.п., в отличие от неформального, которое связано с неопределенным отсчетом: «через некоторое время», «позже», «часов в семь». Такое отношение ко времени характерно для русской культуры. Различия в оценке времени между русскими и немцами часто приводят к недопониманию коммуникантов, помехам в совместной работе и даже к конфликтам. Для того чтобы предотвратить возникновение всевозможных негативных ситуаций при межкультурном общении, необходимо уделять особое внимание и временному аспекту при изучении иностранных языков.

Как известно, немецкий язык имеет богатую систему средств выражения временных отношений. Согласно грамматикам издательства «Дуден» и «Бертельсман», наиболее продуктивными средствами выражения времени считаются временные формы глагола, наречия времени, временные предлоги в составе различных конструкций, сложноподчиненные предложения с временными придаточными [10; 11]. В данной статье нас интересуют, какие из этих средств являются прототипичными, а какие – периферийными. Мы обратились к современной деловой немецкой корреспонденции. Почему именно деловая корреспонденция? Выбор этого жанра официально-делового стиля обусловлен несколькими причинами. Во-первых, для представителей немецкой культуры, относящейся к низкоконтекстуальному типу¹, очень важны письменные контракты, договоры, документы. Для немцев в оформлении делового письма обязательно следование определенным канонам, нормам и правилам, отклонение от которых или их нарушение недопустимо. Во-вторых, деловое письмо становится сегодня неотъемлемым атрибутом сопровождения разного рода деловых контактов и коммерческих сделок. В рамках жесткой конкуренции учет деловых стандартов уже не просто приветствуется, а является обязательным условием успешного ведения дел. В-третьих, наш интерес к деловому письму связан со спецификой этого жанра. Важная задача при составлении письма – его информационное насыщение, то есть включение в него необходимого количества информации. Данная информация должна быть изложена ясно и точно, логично и кратко, объективно и максимально сдержанно, нейтрально [см. 3; 5; 8]. Точность изложения предполагает однозначное понимание содержа-

¹ В теории Э. Холла выделяются высококонтекстуальные и низкоконтекстуальные культуры. К первым относятся культуры стран Латинской Америки, Ближнего Востока, Средиземноморья, России, ко вторым – культуры Германии, Швейцарии, США, Скандинавии и других стран северо-европейских стран [цит.по: 6.С.84].

ние документа. Ясность и точность текста определяются правильностью композиционной структуры, отсутствием логических ошибок, образных выражений, продуманностью и четкостью формулировок. Лаконичность или краткость связана с уменьшением объема текста, что достигается с помощью экономного использования языковых средств, исключения лишних слов, не несущих важной информации, неоправданных повторов и ненужных подробностей. Наконец, четвертая причина имеет дидактический характер. В последнее время аспект «Деловой иностранный язык» и, в частности, «Деловое письмо» активно включаются в образовательный процесс в качестве дисциплины «по выбору». На практических занятиях по иностранному языку также отводится несколько часов изучению подготовки делового письма. Как показывает наш опыт, студенты часто не осознают и не понимают особенностей оформления деловых писем на иностранном языке. Получив задание составить деловое письмо, они либо калькируют образец какого-то письма, частично изменив некоторые данные, либо привносят что-то дополнительное в оформление письма, ориентируясь на стандарты русскоязычной культуры, при этом выбор языковых средств ограничен².

В рамках поставленной исследовательской задачи мы предприняли попытку проанализировать языковые средства, с помощью которых выражается время в деловых письмах, составленных носителями немецкого языка. Так, нами было проанализировано 31 письмо общим объемом 33 страницы, включая как почтовую, так и электронную корреспонденцию. В основном, это – письма-предложения, письма-приглашения, сопроводительные письма. Всего было выявлено 174 случаев, в которых реализуются временные отношения. Результаты исследования вынесены в таблицу 1.

Таблица 1

Предложные конструкции	76 (43,7%)
Наречия	42 (24,1%)
Числительные	16 (9,2%)
Сложные существительные	8 (4,6%)
СПП с временными придаточными	6 (3,5%)
Глаголы	4 (2,3%)
Другие случаи	22 (12,6%)
Итого:	174 (100%)

² В настоящей статье анализ деловых писем неносителей иностранного языка не проводится.

Как видно из таблицы, самыми частотными при выражении времени оказались предложные конструкции, например: *bis zu 3 Monaten, bis Montag, bis zum 15. Dezember 2005; vom 28.04.05, von Anfang an; von 9 Uhr bis 16.00 Uhr, vom 27.07.2003 bis 16.08.2003; in der zweiten Märzhälfte, im Herbst, in diesem Jahr, im Laufe der nächsten Tage; am Samstag, den 08.12* и т.д. Что касается употребления в этих конструкциях отдельных временных предлогов, то доминируют предлоги *bis* (18), *von* (15), *in* (15), *an* (6), *vor* (5), *während* (4). Сочетание предлогов *von...bis* встречается только в 5 случаях. Таким образом, по частотности предлогов можно выделить наиболее предпочтительные, или прототипичные, и менее употребительные или, периферийные. К последним относятся предлоги *seit, zwischen, binnen, für, nach, ab, vor*.

Второе место занимают наречия времени. Одним из самых употребительных является наречие *heute* (7), за ним следует *sofort* (6), реже встречается *jetzt* (3), *bald* (3), *immer* (3), остальные наречия представлены в нашем материале по одному разу, например: *rechtzeitig, sehr oft, gestern abend, täglich, mittwochs* и другие. В отдельных случаях наречия употребляются с предлогами, например: *ab jetzt, ab sofort, im voraus*.

Далее следуют числительные, обозначающие даты и время (часы), причем сюда входят даты, указанные как перед текстом письма (в шапке письма), так и даты, содержащиеся внутри текста: *02.04.2004, 27.Juli – 10.August 2003, 15.00 Uhr*. Как показывают примеры, числительные в них употребляются без предлогов и пишутся исключительно цифрами, в отличие от первой группы.

В немецком языке самым продуктивным способом словообразования считается словосложение [7]. Так, в деловых письмах были замечены сложные существительные, служащие для обозначения времени, например: *Filmsamstag, Diskussionsabend, Liefertermin, Projektjahr*. Использование таких слов наглядно доказывает, насколько экономны немцы в выборе языковых средств для передачи какой-либо информации в сжатой и лаконичной форме. Вместо возможной конструкции *der Film, der am Samstag läuft*, выбрано сложное слово «*Filmsamstag*», а слово «*Projektjahr*» легко заменяет конструкцию типа *das Jahr, während dessen an einem oder mehreren Projekten gearbeitet wird*. Однако сложные существительные относятся скорее к периферийным средствам выражения времени, чем к прототипичным, их количество равняется 4,6%.

Сложноподчиненные предложения (СПП) с временными придаточными составляют в деловых письмах 3,5%. Круг союзов, которые вводят придаточные времени в деловых письмах, невелик. Союз *nachdem* употребляется в 2 случаях, остальные союзы *solange, bis, bevor* и двойной союз в сочетании с наречием *je eher... desto* встречаются по одному разу, например:

1) **Nachdem** die Auswahlkommission getagt hat, freuen wir uns, Sie nach St.Petersburg zur Konferenz einladen zu können.

2) Er wird dann, **solange** Sie die Leistung beziehen, hinterlegt.

3) Kommen Sie der Hinterlegungspflicht nicht nach, können die Sozialleistungsträger ihre Leistung solange ganz oder teilweise versagen, **bis** Sie den Ausweis hinterlegt haben.

4) Was Ihr Programm betrifft, dies können wir in L.besprechen, aber informieren Sie sich, **bevor** Sie abfahren, ...

5) **Je eher** wir Ihre Dokumente bei uns haben, **desto** besser.

Роль глаголов с временной семантикой в деловых письмах минимальна – 2,3%. Например:

1) Die Zeit Ihres Aufenthalts **rückt** immer **näher**, ...

2) Erfahrungsgemäß kann die Ausstellung eines Visums bis zu 3 Monaten **dauern**.

3) Unser Seminar **beginnt** am Montag, den 28.7.03, um 9.30 Uhr.

4) Ich wünsche Ihnen einen guten Sommer und hoffe, Sie im Herbst **wiederzusehen**.

Нетипичность употребления глаголов связана, прежде всего, с главной задачей делового письма – информативностью, о чем упоминалось выше. Отсутствие динамики, развития каких-либо событий в деловых письмах является следствием отказа от глаголов или их редкого употребления. Напротив, доминирующая роль существительных, в том числе в составе предложных конструкций, указывает на тенденцию к номинальности деловых писем в современном немецком языке.

К группе «другие случаи» относятся, в основном, существительные с семантикой времени, которые используются в качестве отдельных слов, например: Sommer, die Zeit, Terminen, das Jahr или реже в сочетании с прилагательными (einen genauen Zeitpunkt), с числительными (noch drei Monate), с наречиями (eine Woche früher). По частотному признаку средства выражения времени в этой группе могут рассматриваться как периферийные.

Таким образом, на основании полученных статистических данных можно сделать вывод, что прототипичными средствами выражения времени в современной деловой немецкой корреспонденции являются предложные конструкции с временными предлогами bis, von, in, наречие времени heute, числительные без предлога, обозначающие даты и время. Остальные средства, частотность которых составляет менее 5%, мы относим к периферийным.

Результаты проведенного анализа свидетельствуют также о том, что каждое письмо содержит в среднем 5-6 случаев выражения времени, а в некоторых письмах – более 10. Такие высокие показатели указывают на прототипичность категории времени в немецком языке, и характеризуют немцев как людей, строго зависящих от времени, следующих времени и живущих по времени, а немецкую культуру времени – как высокоорганизованную, высокотемпоральную.

Знание особенностей культуры времени, выражение временных отношений в конкретном материале, в данном случае, в деловой корреспонденции и выяв-

ление в ней прототипичных языковых средств выражения времени могут способствовать не только эффективному составлению деловых писем на немецком языке у студентов, изучающих его, и расширению словарного использования, но и, возможно, повышению самоорганизованности, своей культуры времени.

Выводы, сделанные в настоящей статье, не являются окончательными, представляют результат начального этапа исследования и требуют дальнейшего рассмотрения вопроса.

Библиографический СПИСОК

1. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г. и др. Краткий словарь когнитивных терминов /Общ. ред. Е.С. Кубряковой. – М., 1996. – 245 с.
2. Куликова Л.В. Тип культуры и национально-коммуникативный стиль / Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. – Воронеж, 2004 – № 2 – С.62-70.
3. Лазарева А.В. Коммуникативно-прагматические аспекты коммерческой корреспонденции как формы диалога. Дис. ... канд.филол.наук. – М., 2003 – 170 с.
4. Лакофф Дж. Мышление в зеркале классификаторов // Новое в зарубежной лингвистике: Вып. XXIII: Когнитивные аспекты языка. – М.: Прогресс, 1988. – С.35-47.
5. Савченко Т.В. Проблемы межкультурного взаимодействия в деловом общении (на материале письменных текстов деловых бумаг на русском, французском и английском языках) [Электронный ресурс]; Международная научная конференция «Изменяющийся языковой мир», Пермский государственный университет. – Режим доступа: <http://language.psu.ru/bin/view.cgi?art=0077&lang=rus>
6. Садохин А.П. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2004. – 271 с.
7. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка. – М.: Academia, 2003. – 256с.
8. Структура текста делового письма. Основные правила составления деловых писем [Электронный ресурс] – Режим доступа: www.jobmoney.ru/index.php?id=71
9. Chur J., Schwarz M. Semantik. Ein Arbeitsbuch. – Tübingen: Narr / = Narr Studienbücher, 1993 – 223 S.
10. Duden-Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. – 5., völlig neu bearbeitete u. erweiterte Auflage (Hrsg. u. bearbeitet von G. Drosdowski ...). – Mannheim: Dudenverl., 1995 – 864 S.
11. Grammatik der deutschen Sprache. – München: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1999 – 702 S.
12. Heringer H.-J. Deutsche Syntax – dependentiell. – Tübingen: Stauffenberg Verlag, 1996 – 292 S.

T.V. Burdaeva

**PROTOTYPICAL MEANS OF EXPRESSING TEMPORAL
RELATIONS IN CONTEMPORARY BUSINESS GERMAN**

Means of expressing temporal relations are analyzed on the material of business letters. The prototype theory developed by G. Lacoff lays the foundation for the research. Statistical data obtained in the course of the investigation enable the author to reveal both prototypical and peripheral means of expressing temporal relations in business letters composed by German native speakers.

Keywords and phrases: *german, business correspondence, prototype theory, time expressions.*

Статья принята в печать в окончательном варианте 25.08.08 г.